

**Всероссийский фестиваль творческих работ  
"Творческая мастерская"  
январь - февраль 2016 г.**

*Колесникова Анна Михайловна*

*Муниципальное общеобразовательное учреждение*

*средняя общеобразовательная школа №50*

*г. Комсомольск-на-Амуре, Хабаровский край*

**ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ РОАЛДА ДАЛА «ГОЛЬДИЛОКС И ТРИ МЕДВЕДЯ»**

Anna Kolesnikova, Komsomolsk-on-Amur  
Анна Колесникова, Комсомольск-на-  
Амуре  
Перевод

Goldilocks and the three bears by Roald  
Dahl

Голдилокс и три медведя (Роалд Дал)

1. Вот что никогда не должно быть в  
продаже  
Когда-то известная сказка .....была же!  
И мне не понятно, ну почему?  
Не видят родители то, что к чему  
Нас эта книга призывает  
И ЗЛО в ней явно побеждает  
И книга эта всё ясней  
Ведёт рассказ о ком? О НЕЙ!  
О бесстыжей обманщице история ЭТА.  
Не знает она основ ЭТИКЕТА!

2. И если б шанс был у меня  
Не упустила бы и дня  
Девчонку Голдилокс - в тюрьму  
На целый год я посажу!  
И как бы Вы отнеслись к тому  
О чём сейчас я расскажу?  
Сейчас представьте Вы себе:  
На кухне хлопчите Вы на заре,  
В кофейнике кофе свежайший налит,  
И стол уже почти налит.  
Горячие тосты, повидло и ждем

От запахов этих не скрыться совсем!  
А самая главная еда-  
Традиция это в семье навсегда!  
С пылу с жару овсяную кашу  
Здесь уважают как МАМАШУ!  
3. Сейчас я всем стулья принесу  
И приглашаю всех к столу.  
Большой – для отца, второй для меня,  
А третий для нашего малыша!  
За столом вся семья сидит .  
«Что за чёрт!», наш отец кричит.»  
«Ой, какая горькая каша!  
Невозможно есть её даже!  
Давайте пойдём погуляем!  
А кашу мы оставляем!  
«Ранним утром полезно гулять!  
Всем людям это надо понять!  
Улучшает аппетит!»,  
-вам каждый доктор говорит,-  
«Поможет также и в беде  
С пищевареньем, ОРЗ!»

4. Какая нормальная жена  
Осмелилась бы пренебречь тогда  
Таким заманчивым предложеньем:  
Всем вместе быть  
И с наслажденьем  
Ходить гулять и понимать  
И радостно осознавать ,  
Что вот настал тот редкий час  
Что-либо ценное для Вас  
Мужчина совершить готов  
За ожиданье...ПИРОГОВ!

5. Маленькая гадина  
прокралась в Ваш дом,  
Когда Вы беспечно гуляли втроём.  
Любопытная воровка – маленькая вошь  
Такую не схватишь и не убьёшь.  
Она огляделась, увидела сразу  
Три полные чаши овсяной каши,  
На цыпочках стоя, она у стола  
Есть кашу ложкой начала.  
Ещё раз об этом хочу Вас спросить.  
Что если с Вами так поступить?  
Преступник жрёт кашу  
А каша – СУДЬБА!  
И счастье семьи от неё на века!  
Он эту СУДЬБУ разбивает в куски.  
Ломает, калечит-  
ДОБРА ты не жди!  
Не самое худшее это- терпи!  
Большое несчастье ещё впереди!

6. Как хозяйку Вас все уважали..  
Семейную жизнь Вы тем занимали:  
На распродажах Вы вещь покупали,  
аукционы не пропускали.  
Мебель стиля чиппендель:  
Три стула, стол да и постель  
Всё в позолоте, серебре  
Вы знаете где что в цене...  
Но есть у Вас один предмет  
Цены ему совсем уж нет!

Он Ваша ГОРДОСТЬ! РАДОСТЬ та!  
Что длится вечные года!  
ТОТ самый стульчик малыша  
Дороже он богатства ДА!  
И антиквар даёт советы, что он времён  
Елизаветы!  
Семья семье передаёт  
В наследство стул...даёт!  
Семейные реликвии  
По материнской линии!

7. Но Голдилокс - ей наплевать!  
Ума -то не откуда взять.  
Ни ценность вещи-НИЧЕГО!  
Не остановит нам её!  
И втискивает ...еле-еле  
Кричит так громко «Надоели!»  
Что за поршивый стул такой!

Уж лучше был бы никакой!  
Бах! Стул сломался навсегда!  
Завыла Годи как свинья!  
Какая удача, что рядом нет Вас!  
Не слышите Вы тех страшных фраз!  
И я не буду их писать  
Чтобы в печать им не попасть!  
Теперь она СКУНС!  
Что не знает преград  
Нагадила...!Дёру давай безогляд!

8. Но чувства меры не знает она  
Не все дела завершила тогда!  
Мне больно об этом говорить  
Не мог НИКТО остановить!  
Решив, что не плохо бы отдохнуть  
Готова всё перевернуть!  
«Сейчас посмотрим,-говорит,-  
Чья лучше всех кровать стоит?»  
И...поднимается наверх  
Там...три кровати- вот УСПЕХ!

9. И чёрный день настал тогда-  
День КАТАСТРОФЫ это да!  
Большинство людей образования  
Снимают обувь без напоминанья.  
Когда идти ложиться спать  
Чтобы не пачкалась кровать!  
А Голди даже не вдамёк, не может  
выучить урок.  
Её ботинки тяжелы  
От грязи , въевшейся внутри.  
И ты посмотришь на неё  
то кроме грязи НИЧЕГО!  
Грязь там и тут  
И грязь и грязь.  
не случай тот  
«Из грязи-князь»  
А хуже всего  
На каблук посмотри!  
Прилипло там что-то  
А ну-ка - фи-и!  
Собака на улице сделала дело  
Оно там прилипло и висело.  
Ты сам догадайся  
Что я имею в виду.  
Нет больше сил-  
Молчать не могу!



10. и что если б вся эта гадость и вонь  
Да равносильно что и «ОГОНЬ»  
Заляпала б одеяло, которое в Австрии  
покупала  
Гагачий пух и красота вы не видали  
никогда.  
Кто способен на это всё?  
Восставший КЛЮУН-  
Ну и кино!!!!  
Известная сказка должна показать  
Как девочка перед сном идёт обувь  
снимать!

11. Нет нити рассказа  
И сказка о чём?  
О ПРЕСТУПЛЕНИИ  
И не одном!  
Теперь посчитаем все преступления  
И разберём её поведение!  
По первому предъявляем иск:  
Взломана дверь-где страх и где риск?  
Преступление второе:  
Обвинение большое-  
Она своровала целую чашу  
У честных людей  
Овсяной каши!

12. Ещё она сломала стул!  
Маленького жедвежонка.  
Вот третье преступление  
Этого ребёнка.  
И пепепачкав всю кровать,  
спокойненько легла там спать  
Четвёртое ж преступление  
Как аморальное явление.  
Согласно такому поведению  
Судья бы вынес постановление!  
«Тяжёлой работы в тюрьме 10 лет  
И никаких амнистий –НЕТ!»  
А в книге всё наоборот  
Ликует и поёт народ!  
«Какая радость- УРА! УРА!  
Бедная Голди Жива! Жива!!»  
13. а что касается меня  
То я дала бы ей ремня!

«А где моя каша?», кричит наш сынок.  
Пойдём –ка наверх!  
И ребёнок умолк.

«Там на кровати мадмуазель  
И что же мне делать ?  
Боюсь я совсем»  
«не девочка это- это КАША твоя!  
Свой завтрак ты должен весь съесть ДО  
КОНЦА!!!»

